

Sergio Martínez Yuste

Plaza Mester de Juglaría 12, 1B
40006 Segovia Spain
Tel.: (0034) 644605255
smyfreelance@gmail.com

Freelance Translator English & French > Spanish

Education

- 5-year degree in English Philology. UNED University, Madrid (2005-2010).
- M.A. in Audiovisual Translation. ISTRAD, University of Cádiz (2013-2015).

Complementary Education

- Proficiency Certificate in English. Official School of Languages in Spain (2001-2004).
- Certificate of Proficiency in English (CPE). Cambridge University (2014).
- Certificate in French DALF C1. Institut Français de Madrid (2013 and 2014).
- Course in Audiovisual Translation: Subtitling in Cinema and TV EN>ES. Trágora Formación (56 h, 2013).
- Creative Writing Course in 'Taller de Escritura Creativa Fuentetaja' (Madrid, May-September 2012).
- Professional Language Correction course. Alamo & Cran (79 h, 2016).
- Style Correction course. Alamo & Cran (79h, 2019).

Work Experience

- Spanish Language Assistant during an academic year in two secondary schools in Wolverhampton, United Kingdom, (2010-2011).
- I have translated and edited the book *George Orwell* written by Douglas Kerr, published in Spain in February 2012.
- Professional Freelance Translator since 2012, translating (and subtitling) different kinds of texts for multiple companies.
- Transcriptions' project with the company Language Insight since March 2012 until January 2014.

- Translating and subtitling for SDI Media since January 2015 until December 2017.
- Translation for Maxsun International (HK) Limited since December 2016.

The areas I specialize in

- Audiovisual Translation
- Media & Entertainment
- Travel
- Advertising
- Marketing
- Literature

Language pairs and rates

- English > Spanish from €0.04 per word.
- French > Spanish from €0.04 per word.
- Proofreading from €0.015 per word.

Software

Microsoft Office 2016 Professional Plus, SDL Trados Studio 2014, Adobe Acrobat X Pro, WinRAR, Subtitle Edit, Subtitle Workshop. OS: Windows 7 and Windows 10.

About me

I am a dedicated, motivated and trustworthy Spanish translator, passionate about foreign cultures and languages from a very early age. I have had the opportunity to live for several years in England, a few months in France, and I am aware of the role that cultures play in translation. I believe that a professional translator should know the grammar, orthography and the writing techniques of his native language to perfection in order to deliver top quality translations.

I can translate texts related to several fields and I am able to work independently on tight deadlines. I can use computers efficiently and learn to use new software applications easily.

I am also a writer of fiction. I'm the author of the book of short stories *Lo dicen en la tele*, available in the Amazon platforms and praised by some readers for the quality of its language. Some of my stories have been published in the literary magazines *La Bolsa de Pipas* and *Almiar*. This activity helps me improve and become a better translator every day.